

**UNIVERSITY OF CENTRAL ARKANSAS**  
**ACADEMIC ASSESSMENT PLAN**  
Requirements, Template, and Example

**Requirements**

1. *Submit with New Program Proposal*
  1. *Programs are encouraged to consult with the Office of University Assessment.*
  2. *Contact information [assessment@uca.edu](mailto:assessment@uca.edu)*
2. *Send copy of Assessment Plan to the Office of University Assessment, Wingo 215.*
3. *Update the Program Assessment Plan based upon EAPR or Accreditation Cycles.*

**Basic Information**

Program Name: Modern Languages: Chinese / French / Spanish, with a summary of amendments for all languages and Business Tracks in Modern Languages (see Appendix C)

College: College of Arts, Humanities, and Social Sciences

Department: School of Language and Literature

Program Level (check all that apply)

- Associate's
- Bachelor's
- Undergraduate Certificate
- Master's
- Doctoral
- Graduate Certificate

Date Plan Submitted: Fall 2023

College Dean & email: Dr. Thomas Williams, [twilliams73@uca.edu](mailto:twilliams73@uca.edu)

College Curriculum Committee Chairperson & Email: Dr. Mark Mullenbach, [markm@uca.edu](mailto:markm@uca.edu)

Department Chairperson & email: Dr. Ty Hawkins, [thawkins@uca.edu](mailto:thawkins@uca.edu)

Department Curriculum Committee Chairperson & email: Dr. Alana Reid; [areid@uca.edu](mailto:areid@uca.edu)

**1. Introduction** (identify college, unit, and degree programs)

The School of Language & Literature fulfills its mission by providing effective teaching of foreign languages, cultures, literatures, linguistics, and language pedagogy. The School educates students to understand the profound relationship between language and cultural identity that underlies true cross-cultural competency. Since we cannot truly understand people of other cultures without some knowledge of their language, we encourage our students to examine how language influences and affects cultural perspectives.

Specifically, the language programs seek to enable students to:

- Proficiently control the four fundamental language skills: speaking, listening, reading, and writing.
- Develop critical understanding, empathy, and respect for other cultures.
- Function effectively in a changing global community.
- Stress the relevance of the study of language, culture, and literature to career preparation.
- Develop a lasting appreciation for language and literature as a means of broadening their understanding of human experience.

SLL offers three majors in language and culture—Chinese, French, and Spanish—each with a Traditional Track and a Business Track. The Business Tracks for each language require students to take the two specific elective courses in Business [Chinese, French, or Spanish] in the place of two general electives for the major.

**2. Student Outcomes**

- Learning Outcomes by Program (focused on student performance, clearly stated, and measurable)

All of the Traditional and the Business Tracks of each Modern Languages major (Chinese, French, Spanish) use the following Student Learning Outcomes. These outcomes are aligned with the relevant criteria of the SLOs for the teacher candidate track students so that all students are reaching the same language and cultural proficiency goals.

## Modern Languages: Chinese / French / Spanish, Traditional and Business Tracks

<i>SLO</i>	<i>Criteria for Summative Assessment of Capstone Students</i>
1	Knowledge of the linguistic elements of the target language
2	Knowledge of target language discourse
3	Knowledge of differences between the target language & native/other languages
4	Self-analysis of target language proficiency
5	Integration and analysis of cultural knowledge
6	Dispositions for learning about target language cultures and literatures
7	Dispositions for acquiring proficiency & for learning about target language varieties
8	Knowledge of literary and cultural works
9	Target Language Proficiencies (Speaking, Listening, Reading, Writing)
10*	Integration and analysis of business practices and local cultures by country and region

\* SLO 10 is only for students who select the Business Track

### 3. Assessment Cycle

*Assessment Cycle will be determined with assistance from the Office of Assessment*

The Assessment Cycle for the Modern Languages: Chinese, French, and Spanish (Traditional and Business tracks) is as follows:

#### **Formative assessments of SLOs:**

- Formative assessments of SLO 9 are realized at the end of (CHIN/FREN/SPAN) 2320, and these results are collected for the yearly assessment report at the end of each academic year. These results are shared with students, and may affect their ability to begin upper-division courses.
- SLOs 4 and 9 are evaluated in the language block classes (2310, 2320, 3300) as a formative assessment.
- SLOs 1-4, 7 are also assessed as a formative assessment in the language block and upper-division elective classes (2310-3300: SPAN 4350)
- SLOs 5, 6, and 8 are assessed formatively in the culture and literature block classes as well as in the elective courses.
- SLO 10\* is only for Business Track students and is assessed formatively in 2330.

#### **Summative assessments of SLOs:**

- SLO 1-9 undergo summative assessment in the required 4110 Capstone Exit course and those results are collected and shared in the yearly report made at the end of each academic year.
- SLO 10 is only for Business Track students and is assessed summatively in 3330. Those results are then shared with Assessment Coordinator of the relevant language section.

#### **Review of Assessment Results:**

- The results of all formative and summative assessments are reviewed by the assessment coordinator for each section as well as by the school's Curriculum and Assessment Committee and the chair following the academic year report. The committee discusses the results and decides on any adjustments to the types of assessments and/or makes suggestions regarding curriculum that would be shared with colleagues in the appropriate section.

#### 4. Curriculum Map

See Appendix B for all maps by language.

#### 5. Assessment Methods and Measures (Formative and Summative recommended)

Record the assessment measure(s) that evaluate each student learning outcome (note: each learning outcome should have an associated assessment measure).

- Direct Methods/Measures Preferred/Used at the Course and Program Levels (examples: writing examples, oral examinations, internships, clinicals, quizzes, test, team/group projects and presentations)
- Indirect Methods/Measures Preferred/Used at the Course and Program Levels (examples: surveys, quantitative data, course grades, alumni surveys, student evaluation of instruction)

<i>SLO</i>	<i>Criteria for Summative Assessment of ML Capstone Students</i>	<i>Formative Assessment Instrument</i>	<i>Summative Assessment Instrument</i>
1	Knowledge of the linguistic elements of the target language	indirect: C or greater in relevant courses	direct: Language Essay, Capstone Portfolio
2	Knowledge of target language discourse	indirect: C or greater in relevant courses	direct: Language Essay, Capstone Portfolio
3	Knowledge of differences between the target language & native/other languages	indirect: C or greater in relevant courses	direct: Language Essay, Capstone Portfolio
4	Self-analysis of target language proficiency	indirect: C or greater in relevant courses	direct: Language Essay, Capstone Portfolio
5	Integration and analysis of cultural knowledge	indirect: C or greater in relevant courses	direct: Cultural Essay, Cultural Presentation, Capstone Portfolio
6	Dispositions for learning about target language cultures and literatures	indirect: complete dispositions survey in 2310 and 3300	direct: Cultural Essay, Cultural Presentation, Capstone Portfolio
7	Dispositions for acquiring proficiency & for learning about target language varieties	indirect: complete dispositions survey in 2310 and 3300	direct: Language Essay, Capstone Portfolio
8	Knowledge of literary and cultural works	indirect: C or greater in relevant courses	direct: Cultural Essay, Cultural Presentation, Capstone Portfolio
9	Target Language Proficiencies <ul style="list-style-type: none"> <li>• Speaking</li> <li>• Listening</li> <li>• Reading</li> <li>• Writing</li> </ul>	direct: simulated proficiency assessments in 2320	direct: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cultural Presentation, OPI</li> <li>• Proficiency Exam, Language Essay</li> <li>• Proficiency Exam, Cultural Essay, Portfolio</li> <li>• Proficiency Exam, Cultural Essay, Portfolio</li> </ul>
10*	Integration and analysis of business practices and local cultures by country and region	direct: midterm assignment in 2330 indirect: grade in 2330	direct: final paper in 3330

\* SLO 10 is only for students who select the Business Track

## 6. Data Collection and Review

- When will data be collected for each outcome?
- How will data be collected for each outcome?
- What will be the benchmark/target for each outcome?
- What individuals/groups will be responsible for data collection?

*Note: all course numbers are for CHIN/FREN/SPAN unless otherwise indicated*

<b>SLO</b>	<b>Criteria for Summative Assessment of ML Capstone Students</b>	<b>Benchmarks (see Rubric for descriptions)</b>	<b>When, Who (How is indicated in previous chart)</b>
1	Knowledge of the linguistic elements of the target language	Formative: 60% of SPAN 3303 and 80% of FREN/CHIN 4350 will earn 2 or higher Summative: all 2 or 3	Formative: CHIN/FREN 4350 Language essay; SPAN 3303: Language reflection: Instructor  Summative: in 4110, Assessment Coordinator
2	Knowledge of target language discourse	Formative: 60% of SPAN 3303 and 80% of FREN/CHIN 4350 will earn 2 or higher Summative: all 2 or 3	Formative: CHIN/FREN 4350 Language essay; SPAN 3303: Language reflection: Instructor  Summative: in 4110, Assessment Coordinator
3	Knowledge of differences between the target language & native/other languages	Formative: 60% of SPAN 3303 and 80% of FREN/CHIN 4350 will earn 2 or higher Summative: all 2 or 3	Formative: CHIN/FREN 4350 Language essay; SPAN 3303: Language reflection: Instructor  Summative: in 4110, Assessment Coordinator
4	Self-analysis of target language proficiency	Formative: 60% of SPAN 3303 and 80% of FREN/CHIN 4350 will earn 2 or higher Summative: all 2 or 3	Formative: CHIN/FREN 4350 Language essay; SPAN 3303: Language reflection: Instructor  Summative: in 4110, Assessment Coordinator
5	Integration and analysis of cultural knowledge	Formative: 75% of civ students will earn a 2 or higher  Summative: all 2 or 3	Formative: Civ requirement in all languages (SPAN/CHIN/FREN 3312, SPAN/FREN 3315, SPAN 3313, FREN 3350) by a major assessment (exam, paper, or final): Instructor Summative: in 4110, Assessment Coordinator
6	Dispositions for learning about target language cultures and literatures	Formative: 75% will answer 4/5 on Question 4 of survey  Summative: all 2 or 3	Formative: 2310 and 3300 all languages survey: Assessment Coordinator  Summative: in 4110, Assessment Coordinator
7	Dispositions for acquiring proficiency & for learning about target language varieties	Formative: 75% will answer 1-2x/week or greater on Question 6 of Survey Summative: all 2 or 3	Formative: 2310 and 3300 all languages survey: Assessment Coordinator  Summative: in 4110, Assessment Coordinator
8	Knowledge of literary and cultural works	Formative: 75% of lit students will earn a 2 or higher	Formative: Lit requirement in all languages (SPAN/CHIN/FREN 3320, SPAN/FREN 3321, SPAN/FREN 3315, FREN 4395) by a major assessment (exam, paper, or final): Instructor

		Summative: all 2 or 3	Summative: in 4110, Assessment Coordinator
9	Target Language Proficiencies <ul style="list-style-type: none"> <li>• Speaking</li> <li>• Listening</li> <li>• Reading</li> <li>• Writing</li> </ul>	Formative: 0 or 1  Formative: 2  Summative: 3	Formative: 2320, formally collected using simulated ACTFL proficiency tests (See Appendix C for benchmarks according to language): Instructor  Formative: all courses: Instructor  Summative: in 4110, Speaking: ACTFL OPI official test Listening, Speaking, Writing: Assessment Coordinator <sup>1</sup>
10*	Integration and analysis of business practices and local cultures by country and region	Formative: 75% in 2330 will earn 2 or higher  Summative: 50% in 3330 will earn 3	Formative: 2330, Instructor  Summative: 3330, Instructor

\* SLO 10 is only for students who select the Business Track

## 7. Participation in Assessment Process

- Who will participate in carrying out the assessment plan? What will be their specific role/s?

The assessment coordinator in each language, coordinating with any other faculty member who teaches the capstone 4110 class, is responsible for overseeing the assessment process overall. These duties include:

- communicating with the instructor(s) of 2320 to collect the unofficial ACTFL proficiency data for formative initial assessment
- administering and overseeing all summative assessments in 4110, including proctoring the official OPI tests, as well as completing all of the other assessments
- writing the report at the end of each academic year
- sharing the capstone assessment results with the Teacher Education faculty member
- leading the evaluation of assessment results each year with the Teacher Education faculty member, program faculty, and the Modern Languages assessment committee

## 8. Data Analysis

- How will the data and findings be shared with faculty?
- Who was involved in analyzing the results?
- How are results aligned to outcomes and benchmarks?

As mentioned above, the Assessment coordinator is responsible for compiling and reporting the results to the other members of the section and the assessment committee. The data will be shared through the report, which is given to the director and posted in the school Assessment folder of the Google drive.

The results will be analyzed in terms of their alignment with program goals through a yearly Assessment meeting in the second week of May after the end of classes in which all Assessment Coordinators, any other faculty teaching courses in a given language program, and members of the Curriculum and Assessment committee will have an opportunity to discuss the outcomes and suggest any adjustments to course delivery or assessment in the coming year.

## 9. Plan for Using Assessment Results to Improve Program

- How will you use the results to improve your program?

As has been done in the past, the results will be used to analyze students' progress in proficiency and cultural goals throughout the program. Faculty, both in each language section as well as in the Modern Languages assessment

<sup>1</sup> To administer Advanced-Level simulated ACTFL assessments, instructor/assessment coordinator must be rated at Superior or above in the target language, per [ACTFL rater requirements](#).

committee, collaborate to discuss and decide any adjustments to course delivery, timing, and manner of assessment, or program requirements and goals that may be suggested by the outcomes each year. Some examples of previous adjustments based on the assessment results include adding the proficiency assessment for the end-intermediate courses (2320), modifying the credit earned in the immersion courses abroad, and changing the assessment instrument for oral proficiency from the OPIc to a telephone OPI.

**10. What are the plans to evaluate students' post-graduate success?**

The assessment coordinators for each program (who teach the exit capstone courses) will collect permanent address and personal email information from each student so that they may be contacted after graduation to share their professional progress. An informal survey will be designed to collect information on alumni's current and previous positions, additional education, and updated contact information.

The survey results, along with other information gleaned from social media, will be shared in the yearly assessment report. Graduates will be encouraged to follow/join the school's social media sites.

**11. What are the plans to evaluate teaching effectiveness?**

As outlined in the school's Promotion and Tenure as well as the Post-Tenure Criteria, all faculty undergo regular chair and peer observations and, as a result, those moments play a role in evaluating teacher effectiveness.

As also mentioned above, the annual assessment meeting of language faculty will involve conversations around teaching effectiveness as it relates to the Student Learning Outcomes that are outlined here.

Achievement of learning outcomes can also be used as a barometer of teaching effectiveness with the understanding that this is an imperfect metric.

**12. Appendices-Required....Curriculum Maps by Program, Assessment Tools (examples: Rubrics, Surveys, Tests, etc.), any other important materials/documentation**

***Appendix A: Rubric with detailed criteria for all Student Learning Outcomes***

Student Learning Outcome	1 = Unacceptable	2 = Acceptable	3 = Target
1 Knowledge of the linguistic elements of the target language	Candidate identifies some of the major features of the target language grammar (i.e., phonology, morphology, syntax, semantics).	Candidate accurately describes the major features of the target language grammar (i.e., phonology, morphology, syntax, semantics).	Candidate accurately analyzes the major features of the target language grammar (i.e., phonology, morphology, syntax, semantics).
2 Knowledge of target language discourse	Candidate is aware of pragmatic and sociolinguistic features of the target language, as well as features for creating coherence.	Candidate identifies pragmatic and sociolinguistic features of the target language, as well as features for creating coherence.	Candidate explains pragmatic and sociolinguistic features of the target language, as well as features for creating coherence.
3 Knowledge of differences between the target language & native/other languages	Candidate recognizes that differences exist between the target language & native/other languages.	Candidate identifies key differences between the target language & native/other languages.	Candidate accurately describes key differences between the target language & native/other languages.

<p>4 Self-analysis of target language proficiency</p>	<p>Candidate self-diagnoses a few target language difficulties in speech and writing.</p>	<p>Candidate self-diagnoses patterns of target language difficulties in speech and writing.</p>	<p>Candidate self-diagnoses patterns of target language difficulties in speech / writing; articulates a plan to seek remediation for those difficulties.</p>
<p>5 Integration and analysis of cultural knowledge</p>	<p>Candidate cites examples of cultural practices, products, and perspectives. Candidate relies on cultural analyses that are readily available.</p>	<p>Candidate cites key cultural perspectives and provides support through description of products and practices. Candidate demonstrates the ability to analyze and hypothesize about unfamiliar or unknown cultural issues. Candidate uses a cultural framework to investigate cultural issues.</p>	<p>Candidate views the target culture as a system in which cultural perspectives are reflected through practices and products. Candidate collects materials for instructional use that pose significant cultural questions or illustrate cultural changes. Candidate uses a cultural framework to keep abreast of the changing nature of culture and its cultural variations.</p>
<p>6 Dispositions for learning about target language cultures and literatures</p>	<p>Candidate demonstrates an interest in familiar cultural content and some major literary texts.</p>	<p>Candidate seeks opportunities to expand his or her knowledge of target language cultures and literatures through independent work and/or interactions with native speakers.</p>	<p>Candidate works to build a large repertoire of target language cultural and literary resources. Candidate analyzes and synthesizes cultural and literary information from authentic sources in various media.</p>
<p>7 Dispositions for acquiring proficiency &amp; for learning about target language varieties</p>	<p>Candidate rarely uses the target language outside of the classroom, has not studied abroad, and seldom accesses content in the target language via the Internet. Knowledge of target language varieties limited to classroom learning.</p>	<p>Candidate often uses the target language outside of the classroom by attending conversation hours, by belonging to a language club, or by interacting regularly with other target language speakers outside of class. Candidate has studied abroad for at least a summer term, regularly accesses content in the target language via the Internet, and has experienced target language varieties outside the classroom.</p>	<p>Candidate uses a number of approaches to consistently practice and improve their language proficiency including at least one semester-length immersion experience. Extensive knowledge of target language varieties has been acquired through immersion experiences and regular (weekly) interactions with a variety of target language speakers outside the classroom.</p>
<p>8 Knowledge of literary and cultural works</p>	<p>Candidate is aware of some major literary works and has read excerpts, abridgements, or reviews of those works and authors.</p>	<p>Candidate interprets literary and cultural texts that represent defining works in the target cultures. Candidate identifies themes, authors, historical style, and genres in a variety of media that the cultures deem important.</p>	<p>Candidate interprets and synthesizes ideas and critical issues from literary and other cultural works that represent the historical and contemporary products of a wide range of artists in a wide range of forms and media. Candidate interprets them from multiple viewpoints and approaches.</p>





French Traditional and Business

	SLO 1	SLO 2	SLO 3	SLO 4	SLO 5	SLO 6	SLO 7	SLO 8	SLO 9	SLO 10*
LING 2320/2350	I		I				I			
FREN 2310	R	I	I	I			I		I	
FREN 2320	R	R	R	R			R		R	
FREN 2330	R	R	R	R	R	R	R		R	I*
FREN 3300	R	R	R	R			R		A	
FREN 3303	R	R	R	R	I	I	R	I	R	
FREN 3330	R	R	R	R	R	R	R		R	A*
FREN 4350	R	R	R	R	R	R	R	R	R	
Fren 3312 / 3315 / 4396	R	R	R	R	R	R	R	R	R	
FREN 3315 / 3320 / 3321 / 4395	R	R	R	R	R	R	R	R	R	
FREN 4110	A	A	A	A	A	A	A	A	A	

\* SLO 10 is only for students who select the Business Track

[Spanish Traditional](#) and Business

	SLO 1	SLO 2	SLO 3	SLO 4	SLO 5	SLO 6	SLO 7	SLO 8	SLO 9	SLO 10*
LING 2320/2350	I		I				I			
SPAN 2310	R	I	I	I			I		I	
SPAN 2320	R	R	R	R			R		R	
SPAN 2330	R	R	R	R	R	R	R		R	I*
SPAN 3300 or 3301	R	R	R	R			R		A	
SPAN 3303	R	R	R	R	I	I	R	I	R	
SPAN 3330	R	R	R	R	R	R	R		R	A*
SPAN 4350	R	R	R	R	R	R	R	R	R	
SPAN 3312 / 3313 / 3315 / 4396	R	R	R	R	R	R	R	R	R	
SPAN 3315 / 3320 / 3321 / 4395	R	R	R	R	R	R	R	R	R	
SPAN 4110	A	A	A	A	A	A	A	A	A	

\* SLO 10 is only for students who select the Business Track

## Appendix C: Summary of Variations by Language and Track

### 1. Course requirement variations by language and track

**Chinese, Traditional**–Electives are 12 hours in the Traditional track.

**Chinese, Business**–Students in this track must also complete a six hour Business Core that includes the following two courses: CHIN 2330 Introduction to Business Chinese and CHIN 3330 Advanced Business Chinese and a required minor in General Business. Electives are reduced from 12 hours in the Traditional track to 6 hours.

**French, Traditional**–As indicated above.

**French, Business**–Students in this track must also complete a six hour Business Core that includes the following two courses: FREN 2330 Introduction to Business French and FREN 3330 Advanced Business French. Electives are reduced from 15 hours in the Traditional track to 9 hours.

**Spanish, Traditional**–As indicated above.

**Spanish, Business**–Students in this track must also complete a six hour Business Core that includes the following two courses: SPAN 2330 Introduction to Business Spanish and SPAN 3330 Advanced Business Spanish. Electives are reduced from 15 hours in the Traditional track to 9 hours.

### 2. SLO 9, Proficiency Benchmarks by language

Language	Formative Benchmarks	Summative Benchmarks
Chinese	0, Intermediate Low, is the benchmark for speaking in 2320 1, Intermediate Mid, is the benchmark for speaking, listening, and writing in 2320. 2, Intermediate High, is the formative benchmark for all UD classes	3, Advanced Low in two skills with at least Intermediate High in all, is the benchmark for the final summative assessment in Capstone
French and Spanish	0, Intermediate Mid, is the benchmark for speaking in 2320 1, Intermediate High, is the benchmark for speaking, listening, and writing in 2320. 2, Advanced Low, is the formative benchmark for all UD classes	3, Advanced Mid in at least two skills with Advanced Low or Mid in all four skills, is the benchmark for the final summative assessment in Capstone

### 13. Submit Assessment Plan

- Send completed form electronically to [assessment@uca.edu](mailto:assessment@uca.edu)

For questions or concerns please contact:  
Dr. Jacob Held 450-5307 [jmhheld@uca.edu](mailto:jmhheld@uca.edu)  
Alyson McEntire 450-5086 [amcentire@uca.edu](mailto:amcentire@uca.edu)

## Sample formative assessment instrument SLOs 1-4 SPAN 3303

### **Español 3303 Talk Abroad #1 Códigos y convenciones**

**Instrucciones:** Participa en una conversación de 15 minutos con un “Talk Abroad Partner” sobre el tema de los códigos y convenciones relacionados con la lengua. Deben charlar sobre lo que define y caracteriza el español en su país y el inglés en los Estados Unidos ¿Cómo usan las personas la lengua en cada cultura?. ¿Cómo se distingue el uso del español en su región del español en otras regiones y/o países? ¿Cómo son diferentes el español y el inglés? ¿Qué perspectivas informan su construcción y uso? Debes pensar en comparar y contrastar lo que aprendes del inglés y del español en el país del “Talk Abroad Partner.”

---

**Fecha de entrega para la reflexión:** 29 enero

**Instrucciones:** Debes analizar tu conversación y incluir una discusión de los cuatro temas siguientes:

1. Las características del español (los sonidos, las estructuras, el orden de palabras, la variación léxica, etc)
2. El uso del discurso en el español (los rasgos pragmáticos y/o sociolingüísticos que se usan para crear coherencia)
3. Las diferencias entre el español y el inglés (los sonidos, las estructuras, el orden de palabras, la variación léxica, etc)
4. El auto-análisis de tu participación en la conversación (las cosas que hiciste bien, las áreas donde puedes mejorar, acciones que puedes tomar para mejorar)

La reflexión necesita escribirse a máquina y a doble espacio y tener una extensión de 2-3 páginas.

## Sample formative assessment instrument for SLOs 1-4 in SPAN 3303.

### SPAN 3303, Instrucciones para todos los Diarios

En este curso, usamos Google Docs para todas las entregas escritas. No olvides cambiar la configuración de compartir para “anyone with the link” y “comentar” o “editar.”

**Formato:** Usa Google Doc con la configuración de compartir apropiada (Anyone with the link, Commenter/Editor). Puedes usar el mismo documento para todos los Diarios si quieres (pero **1) no puede ser el mismo documento que las Tareas Diarias (TD) y 2) necesitas volver a entregar el enlace en BB cada vez.** Cada uno debe tener una extensión de 350-500 palabras (la mayor parte de una página) a menos que se indique otra extensión.

Esquema de calificación (se usará en todos los Diarios menos las Reflexiones sobre Talk Abroad)

	4-5 puntos	2-3 puntos	0-1 puntos
Enfoque en el tema	Todo el diario se enfoca en el tema; es completo y tiene buena organización	El diario a veces pierde enfoque u organización pero más o menos trata del tema	Le falta enfoque adecuado en el tema asignado
Uso de estructuras	El uso apropiado de las estructuras avanzadas y las expresiones de enfoque ayuda a desarrollar las ideas	Algunos problemas con las estructuras avanzadas nos distraen	Hay problemas básicos que impiden la comunicación
Desarrollo de ideas	Se incluyen detalles o ejemplos abundantes y apropiados para desarrollar bien las ideas y se los explican completamente.	Se incluyen algunos detalles o ejemplos pero no se desarrollan ni se explican del todo	Hay poco desarrollo; frases sueltas sin ejemplos

### **Diario 1, 30 agosto: Análisis de un letrero o símbolo**

Para este primer diario, vas a practicar algo que empezamos a aprender en clase con la foto en la página 3: analizarás una imagen de tu vida según las ideas de PPP (productos, prácticas y perspectivas). Preferiblemente, vas a sacar una foto de un letrero o icono que ves en tu vida cotidiana. Si no quieres hacer esto, busca un equivalente en el Internet.

**Objetivo:** Practicar el análisis de una imagen de un producto cultural para conectar lo visual con las prácticas y las perspectivas del contexto cultural. Crear un breve análisis escrito de una imagen relacionada con una perspectiva cultural de tu cultura o de otra que conoces bien.

- Puedes analizar un artefacto de la cultura anglohablante. Tu análisis necesita hacerse en español pero puede haber inglés en la imagen.
- Primero, explica qué es y dónde se encuentra, su contexto y uso normales.
- Luego desarrolla una explicación organizada y detallada de qué **prácticas y perspectivas** representa en su cultura de origen. Intenta enfocarte en las preguntas **cómo y por qué**. **Evita** los juicios de valor (bueno, malo, interesante, importante).
- *Incluye una explicación de **cómo** la imagen y las palabras del letrero contribuyen a la comunicación de este valor o estas prácticas culturales.*
- Haz una conexión clara con por lo menos una práctica y una perspectiva de la cultura representada.
- Cita debidamente las fuentes de las fotos y de otra información que compartes
- Incluye la foto del símbolo o del letrero en tu documento

## **Diario 2, 6 septiembre: La naturaleza y los parques con PPP**

Para este segundo diario, vas a hablar de tus experiencias con el tema de nuestro proyecto de traducción este semestre: usarás las ideas de PPP (productos, prácticas y perspectivas) para reflejar sobre tus perspectivas y prácticas acerca de las actividades en la naturaleza y el uso de los parques gestionados por el gobierno de la ciudad, del estado o de la nación.

**Objetivo:** Practicar el análisis de tus prácticas y perspectivas culturales para crear un contexto cultural para nuestro proyecto de traducción. Crear un breve análisis escrito de estas experiencias y actitudes usando las ideas de PPP y practicando unas expresiones nuevas relevantes para el tema..

- Si no tienes ninguna experiencia con las actividades de la naturaleza ni con los espacios públicos, reflexiona sobre por qué, y sobre lo que han dicho tus amigos o tus parientes sobre esto. Recuerda que los espacios municipales cuentan, tanto como los parques del pueblo o los espacios de las escuelas públicas..
- Primero, describe tu experiencia y tus actitudes acerca de las actividades en estos espacios. Si has tenido muchas experiencias, elige unos ejemplos que representen bien tu perspectiva.
- Luego desarrolla una explicación organizada y detallada de qué **prácticas y perspectivas** tienes acerca del uso de estos espacios, las actividades y el acceso y el mantenimiento de ellos. Intenta enfocarte en las preguntas **cómo y por qué**. Evita los juicios de valor (bueno, malo, interesante, importante).
- ¿Cómo se conectan con tus valores personales? ¿Con los de tu familia y de tu cultura?
- Si tienes una foto relacionada con el tema, puedes compartirlo en el documento de diario.

## **Diario 3, 13 septiembre: Reflexión sobre Conversación 1 en TalkAbroad**

Talk Abroad Conversación 1: Los pasatiempos, la naturaleza y los parques y espacios públicos

- **Fecha límite de la Conversación:** para el 8 de septiembre en Talk Abroad
- **Entrega de la Reflexión, Diario 3:** 13 septiembre, para las 22,00 en BB

Antes de la entrevista, piensa en lo que has escrito y en lo que hemos estudiado sobre este tema. ¿Qué experiencias tienes con los pasatiempos al aire libre? ¿Has usado espacios públicos para estas actividades, como un espacio municipal, un parque estatal o nacional? ¿Qué opinas sobre la importancia de crear y mantener estos espacios para el uso de todos los habitantes de una zona? ¿Qué perspectivas o valores tienes que se relacionan con el uso de estos espacios y/o con el acceso libre de ellos, o con la conservación de la naturaleza?

Al hablar con tu compañer@ de TalkAbroad, primero intenta llegar a conocerse bien, compartiendo los detalles de la vida y los intereses comunes. ¿Cómo son su vida, su familia, su trabajo o estudios?

Luego, habla de tus pasatiempos, y pregúntale sobre los suyos, hablando de las experiencias que han tenido en el pasado. En particular, enfoca la conversación en el uso de los espacios públicos como los parques nacionales o municipales, los espacios naturales que ofrecen acceso libre al público. Hazle preguntas apropiadas para explorar cómo sus experiencias, valores y perspectivas son similares o diferentes de los tuyos. ¿Qué prácticas o perspectivas comparten y cómo se realizan? ¿Cómo se diferencian y por qué?

Después de tu conversación, vuelve a escuchar la grabación en Talk Abroad. Escribe una reflexión en español que conteste las preguntas siguientes. La reflexión entera debe ser entre 2-3 páginas, de espacio doble (700-1000 palabras). Debes usar Google Docs, como siempre, con la configuración apropiada.

**Es importante incluir citas exactas de la conversación en la reflexión.**

1. Describe a tu compañer@, su personalidad y su aspecto físico.
2. ¿Cómo es su vida en un día típico? ¿Qué hace? ¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre? ¿Cómo se compara tu vida cotidiana con la vida de la otra persona? ¿Por qué son similares o diferentes?
4. ¿Cómo se comparan las perspectivas sobre los parques públicos y los pasatiempos al aire libre? ¿sobre los problemas de acceso para estas actividades y los espacios? ¿sobre la conservación de la naturaleza? Comenta las diferencias o semejanzas específicas con ejemplos.
5. Pensando en tus capacidades de hablar en español, ¿cuáles son los momentos en que mejor te has comunicado? ¿Por qué salieron bien estos momentos? ¿En qué momentos experimentaste dificultad en expresarte o en entender lo que decía la otra persona? ¿Qué podrías hacer para mejorar tu comunicación? Destaca palabras o expresiones específicas en cada caso cuando puedas.

*Evaluación de la Reflexión de TalkAbroad*

	4-5 puntos	2-3 puntos	0-1 puntos
Enfoque en el tema	Reflexiona sobre todas las preguntas con ejemplos y citas específicas de la conversación que se usan de una manera relevante con buenas explicaciones.	Hay una consideración básica pero mínima de los temas de la conversación. No se desarrollan las reflexiones con adecuados ejemplos ni citas o no son apropiados.	La información sobre el tema es escasa o superficial o no relevante para la meta de la actividad, No hay citas ni ejemplos relevantes o son frases sin explicación.
Auto-evaluación de lenguaje	Ha evaluado completamente el propio uso del idioma dentro de la conversación, incluyendo citas y explicaciones completas de varios ejemplos e incluso propone un plan para desarrollar los aspectos débiles	Hay una evaluación básica con identificación de puntos fuertes y débiles, aunque no hay muchos ejemplos ni explicaciones muy desarrolladas. No menciona un plan para desarrollar un aspecto problemático	El plan resume en general uno o dos dificultades o puntos fuertes, pero no hay ejemplos ni análisis ni plan para remediar los problemas.
Uso de estructuras	El uso apropiado de las estructuras avanzadas y las expresiones de enfoque ayuda a desarrollar las ideas	Algunos problemas con las estructuras avanzadas nos distraen	Hay problemas básicos que impiden la comunicación

## **Diario 4, 11 octubre: Analizar un ejemplo de evidencia para Ensayo 2**

***Diario 4 es el primer paso de Ensayo 2: es el “qué”***

**Antes de seguir los pasos, lee [las instrucciones de Ensayo 2](#)**

Primero, hay que decidir qué textos u obras quieres comparar. Principalmente usamos las obras que se incluyen en el texto, pero puedes elegir otras.

- Necesitan relacionarse de algún modo con la cultura hispana.
- Necesitan tener una base de comparación, algo que comparten que justifique la comparación. Puede ser el contexto (época, cultura, tema) o puede ser el estilo (formato, movimiento, elementos estilísticos). No es adecuado decir que hemos estudiado las dos en el mismo curso: su mera presencia en el texto no constituye una base de comparación.
- Necesitan tener algunas diferencias en su manera de representar el tema o en su estilo, etc. Allí reside la interpretación que les vas a dar. ***¿Qué aprendemos comparándolos?***
- Esta explicación del profesor Erik Simpson puede ayudar a entender lo que hace y no hace una frase de tesis: [“Five Ways of Looking at a Thesis.”](#))
- Escribe una lista de evidencias **muy** específicas de las obras que puedes usar para explicar tu interpretación

Una vez que tengas la idea de qué obras vas a comparar, empieza a enumerar las semejanzas y las diferencias. ¿Qué representan? **¿Cómo** lo representan? ¿Qué técnicas y elementos se emplean para representar los valores, los mensajes culturales y por qué? ¿Qué nos dice sobre las prácticas y las perspectivas de este producto cultural / texto? Usa este análisis para formular una tesis inicial sobre la interpretación de las dos obras.

**Diario 4** En un documento de Google, escribe a) tu frase de tesis inicial, b) la lista de tus evidencias y c) un párrafo desarrollado con explicación de una de tus evidencias, conectándola con tu tesis.

## **Diario 5, 18 octubre: Reflexión sobre Conversación 2 en TalkAbroad**

Talk Abroad Conversación 2: Comparación de sistemas educativos

- **Fecha límite de la Conversación 2:** para el 13 de octubre en Talk Abroad
- **Entrega de la Reflexión, Diario 5:** 18 octubre, para las 22,00 en BB

Antes de la entrevista, piensa en este tema en particular para ayudar a enfocar la conversación:

*¿Cómo funciona el sistema educativo en los EEUU? ¿Cómo es una carrera típica para un estudiante en las escuelas públicas aquí? ¿Cómo se organizan los varios niveles de estudio desde el primer año hasta la universidad o la escuela graduada? ¿Qué tipo de cursos o de especialización se ofrecen en cada año de los estudios? ¿Cuáles son algunos sistemas educativos alternativos para los norteamericanos?*

- Al hablar con tu compañer@ de TalkAbroad, primero intenta conocerl@ bien, compartiendo los detalles de la vida y los intereses comunes. ¿Cómo son su vida, su familia, su trabajo? ¿Qué clases toma o ha tomado? Comparte información sobre tus cursos, tu especialización, lo que piensas hacer después de graduarte.
- Luego, hazle preguntas para aprender cómo funciona el sistema educativo en la cultura de tu compañer@. Compara las estructuras, el contenido de los cursos, el nivel de especialización en cada nivel, la manera de evaluar el progreso y las notas, etc. ¿Qué necesitan los estudiantes para graduarse con un bachillerato (HS Diploma)? ¿Un título universitario?
- Finalmente, habla de los problemas de los sistemas educativos y los cambios que piensan que serán necesarios ahora y en el futuro. ¿Cuáles son los obstáculos a los cambios necesarios? ¿Cómo debe de ser el sistema educativo en 50 años?

No olvides hacerle preguntas sobre sus experiencias y opiniones. Intenta practicar las estructuras que más te dan problemas porque así puedes mejorar tu expresión.

Después de tu conversación, vuelve a escuchar la grabación en Talk Abroad. Escribe una reflexión en español que contesta las preguntas siguientes. La reflexión entera debe ser de 2 a 3 páginas, de espacio doble (1000-1500 palabras). Usa Google Docs con la configuración correcta y entrégalo en BB. **Es importante incluir citas exactas de la conversación en la reflexión.**

1. Describe a tu compañer@, su personalidad y su aspecto físico.
2. ¿Cómo se compara tu vida cotidiana con la vida de la otra persona? ¿Por qué son similares o diferentes?
3. ¿Cómo se comparan las perspectivas sobre la educación? Comenta las diferencias o semejanzas específicas con ejemplos. ¿Cómo influyen las experiencias personales en estas opiniones?
4. ¿Cómo se comparan con respecto a la percepción de los problemas y sus soluciones? ¿Hasta qué punto influyen las perspectivas y las prácticas culturales de cada país en estas percepciones?
5. Pensando en tus capacidades de hablar en español, ¿cuáles son los momentos en los cuales te has comunicado mejor? ¿Por qué salieron bien estos momentos? ¿En qué momentos experimentaste dificultad en expresarse o en entender lo que decía la otra persona? ¿Qué podrías hacer para mejorar tu comunicación? Destaca palabras o expresiones específicas en cada caso cuando puedas.

*Evaluación de la Reflexión de TalkAbroad*

	4-5 puntos	2-3 puntos	0-1 puntos
--	------------	------------	------------



Enfoque en el tema	Reflexiona sobre todas las preguntas con ejemplos y citas específicas de la conversación que se usan de una manera relevante con buenas explicaciones.	Hay una consideración básica pero mínima de los temas de la conversación. No se desarrollan las reflexiones con adecuados ejemplos ni citas o no son apropiados.	La información sobre el tema es escasa o superficial o no relevante para la meta de la actividad, No hay citas ni ejemplos relevantes o son frases sin explicación.
Auto-evaluación de lenguaje	Ha evaluado completamente el propio uso del idioma dentro de la conversación, incluyendo citas y explicaciones completas de varios ejemplos e incluso propone un plan para desarrollar los aspectos débiles	Hay una evaluación básica con identificación de puntos fuertes y débiles, aunque no hay muchos ejemplos ni explicaciones muy desarrolladas. No menciona un plan para desarrollar un aspecto problemático	El plan resume en general uno o dos dificultades o puntos fuertes, pero no hay ejemplos ni análisis ni plan para remediar los problemas.
Uso de estructuras	El uso apropiado de las estructuras avanzadas y las expresiones de enfoque ayuda a desarrollar las ideas	Algunos problemas con las estructuras avanzadas nos distraen	Hay problemas básicos que impiden la comunicación

## Diario 6, 8 noviembre: Reflexión sobre el Proyecto de traducción

Para este diario, vas a reflexionar sobre tus experiencias durante el primer paso de la traducción. Puedes estructurar el diario como quieras, pero tu reflexión debe incluir detalles y ejemplos específicos para contestar las preguntas siguientes:

- ¿Cuáles han sido los aspectos más fáciles de la parte de la traducción que hiciste tú? ¿Por qué, específicamente, te han sido fáciles?
- ¿Cuáles han sido las expresiones y palabras más difíciles de traducir? ¿Por qué, específicamente, te han sido problemáticos? ¿Qué has aprendido del proceso de batallar con estas expresiones?
- ¿Qué has observado sobre las diferentes perspectivas culturales a través de ese proceso? ¿Qué revelan las diferencias de expresión entre el inglés y el español sobre las diferencias más grandes entre los productos, las prácticas y las perspectivas relacionados con los parques y espacios naturales?
- ¿Qué has aprendido de las dos lenguas, el inglés y el español durante este proceso? ¿Qué observaste en este proceso que te sorprendió? ¿Podrás incorporar algo de lo que aprendiste (una expresión, una técnica de traducir, etc) en tu expresión en el futuro?
- Registra las horas que has pasado hasta ahora en el proyecto [usando el sitio de GivePulse](#)

	4-5 puntos	2-3 puntos	0-1 puntos
Enfoque en el tema	Todo el diario se enfoca en el tema; es completo y tiene buena organización	El diario a veces pierde enfoque u organización pero más o menos trata del tema	Le falta enfoque adecuado en el tema asignado
Uso de estructuras	El uso apropiado de las estructuras avanzadas y las expresiones de enfoque ayuda a desarrollar las ideas	Algunos problemas con las estructuras avanzadas nos distraen	Hay problemas básicos que impiden la comunicación
Desarrollo de ideas	Se incluyen detalles o ejemplos abundantes y apropiados para desarrollar bien las ideas y se los explican completamente.	Se incluyen algunos detalles o ejemplos pero no se desarrollan ni se explican del todo	Hay poco desarrollo; frases sueltas sin ejemplos

## Diario 7, 15 noviembre: Desarrollar ideas para Ensayo 3

Antes de seguir estos pasos, lee [las instrucciones de Ensayo 3](#)

**Tema y propósito:** Hemos estudiado mucho las representaciones de identidad y las obras autobiográficas. Vas a expresar un aspecto o un momento que representa parte de tus experiencias o de tu identidad. El tema y el estilo son libres: puede ser poesía, obra dramática o una narración.

### Instrucciones:

- A) Primero, hay que decidir el enfoque emocional y/o narrativo de tu obra. Piensa en tus recuerdos esenciales (“core memories”) y cómo han contribuido a tu identidad. Elige un momento específico o un aspecto específico de tu identidad en el que te puedes enfocar. Crea una “lluvia de ideas” alrededor de este concepto, apuntando todas las palabras, ideas, imágenes, expresiones, sentidos, colores, etc., que asocias con este recuerdo o aspecto.
- Si te enfocas en un momento específico, apunta todos los detalles que puedes recordar, lo que llevabas, dónde estabas, con quién, qué tiempo hacía, etc.
  - Si te enfocas en un aspecto de tu identidad, identifica uno o dos episodios específicos que contribuyen a este aspecto y apunta todos los detalles que asocias con eso.
- B) Luego, decide qué formato quieres usar para crear tu obra: ¿Narrativa, poesía, obra dramática? ¿Quieres modelar tu obra según una obra que has leído? Apúntala. Haz unas investigaciones básicas sobre el formato que piensas usar, sobre los elementos técnicos que necesitas usar.

Finalmente, escribe un bosquejo de tu obra, colocando las ideas e imágenes en las que te piensas enfocar en cada parte. Incluye también en tu bosquejo las expresiones relevantes de las estructuras que hemos estudiado este semestre. Incluye cualquier palabra nueva que tienes que buscar antes de empezar. Entrega esta parte del documento como **Diario 7**

**Diario 7** En un documento de Google con la configuración necesaria, escribe a) una breve descripción de tu enfoque, b) el formato y la inspiración (si hay) y c) un bosquejo bien desarrollado con los elementos indicados

	0-1	2	3	4	5
Preparation of ideas and development of details (Diario 7)	No organization or scattered notes	Basic division of ideas, very few details	Several paragraphs; lack internal structure / connection, basic details	Clear division of ideas with some connections with many details	Clear development and organization of ideas with abundant supporting details and techniques
Relationship to concepts, themes, techniques (Diario 7)	No apparent or noted connections	Connections are implied but not explicit	A few evident and signaled connections	Clear connections with some explanation	Several connections to course themes and techniques, each explained

Written expression (Diario 7)	Int Mid, scattered sentences	Int Mid/High complete and complex/compound sentences	Int High Variety of sentences, developing paragraphs	Int High/Adv Low Control paragraphs, time frames, express opinion	Adv Low+ Control paragraphs, time frame, some aspect, integrate sources, analysis
-------------------------------	------------------------------	--	--	---	---

## **Diario 8, 22 noviembre: Reflexión sobre Conversación 3 en TalkAbroad**

Talk Abroad Conversación 2: Las palabras y las prácticas que nos conectan

- **Fecha límite de la Conversación 2:** para el 17 de noviembre en Talk Abroad
- **Entrega de la Reflexión, Diario 5:** 22 noviembre, para las 22,00 en BB

Antes de la entrevista, piensa en estos temas en particular para ayudar a enfocar la conversación. **Prepara una lista** de expresiones o palabras relevantes para ayudarte durante la conversación.

- *En estos momentos del semestre nos preparamos para escribir una obra creativa que expresa algo personal y cultural de la identidad. Por esta razón, el tema esta vez puede ser más flexible. He pensado que estos dos temas en particular ayudarán a desarrollar una conversación interesante y útil: las leyendas /las tradiciones y las fiestas /los festivales.*
- *¿Qué historias y leyendas se transmiten de una generación u otra en tu familia? ¿Hay dichos o canciones que se usan con frecuencia? ¿Cómo contribuyen estos productos y prácticas culturales a tu conexión con tu familia?*
- *¿Qué hace tu familia o tu grupo de amigos en las fiestas? ¿Qué días feriados o festivales observan? ¿Qué hacen para participar en estos eventos de la cultura de tu comunidad? Piensa en los recuerdos específicos y las anécdotas que se asocian con estos eventos.*

No olvides hacerle preguntas sobre sus experiencias y opiniones. Intenta practicar las estructuras que más te dan problemas porque así puedes mejorar tu expresión.

Después de tu conversación, vuelve a escuchar la grabación en Talk Abroad. Escribe una reflexión en español que contesta las preguntas siguientes. La reflexión entera debe ser de 2 a 3 páginas, de espacio doble (1000-1500 palabras). Usa Google Docs con la configuración correcta y entrégalo en BB. **Es importante incluir citas exactas de la conversación en la reflexión.**

1. Describe a tu compañer@, su personalidad y su aspecto físico.
2. ¿Qué expresiones, dichos o leyendas asocia tu interlocutor@ con su familia o con los recuerdos de la niñez? ¿Cómo son diferentes de o similares a los de tu familia o de tus recuerdos?
3. ¿Qué fiestas o días feriados o festivales ha celebrado tu conpañer@ de conversación con su comunidad o familia? ¿Cómo se comparan con tus experiencias equivalentes? Incluye ejemplos específicos
4. Analizando estas comparaciones, ¿qué podrías hipotetizar sobre las perspectivas culturales que compartes o no compartes con tu interlocutor@? Explica por qué en cada caso.
5. Escucha la grabación de tu conversación. **Destaca palabras o expresiones específicas** de lo que dijiste y de lo que dijo la otra persona. ¿Qué rasgos inesperados tiene su manera de hablar? ¿Hay expresiones o pronunciación que sean parte de su dialecto regional? Y cuando hablas tú, ¿qué expresiones y pronunciación empleas? Piensa también en los momentos en los que te expresaste bien o respondiste bien. Luego, haz lo mismo con momentos de complicaciones. ¿Cómo superaste las complicaciones comunicativas? ¿Qué has aprendido del discurso y de la experiencia que te puede servir en el futuro? No tiene que ser cuestión de gramática: puedes enfocarte en las capacidades discursivas o léxicas también.

Evaluación de la Reflexión de TalkAbroad \*OJO\*

	4-5 puntos	2-3 puntos	0-1 puntos
Enfoque en el tema	Reflexiona sobre todas las preguntas <b>con ejemplos y citas específicas de la conversación</b> que se usan de una manera relevante con buenas explicaciones.	Hay una consideración básica pero mínima de los temas de la conversación. No se desarrollan las reflexiones o <b>no hay adecuados ejemplos</b> ni citas o no son apropiados.	La información sobre el tema es escasa o superficial o no relevante para la meta de la actividad, <b>No hay citas</b> ni ejemplos relevantes o son frases sin explicación.
Uso de estructuras	El uso apropiado de las estructuras avanzadas y las expresiones de enfoque ayuda a desarrollar las ideas	Algunos problemas con las estructuras avanzadas nos distraen	Hay problemas básicos que impiden la comunicación
Auto-evaluación de lenguaje	Ha evaluado completamente el uso del idioma dentro de la conversación, tanto de sí mismo como del compañero. <b>Incluye citas y explicaciones completas de varios ejemplos</b> e incluso propone un plan para usar lo aprendido en el futuro	Hay una evaluación básica con identificación de puntos fuertes y débiles, aunque <b>no hay muchos ejemplos</b> ni explicaciones muy desarrolladas. No menciona un plan para usar lo aprendido	Resume en general una o dos aspectos o puntos fuertes, pero no hay ejemplos ni análisis ni reflexión.

## Diario 9, 1ro diciembre: Reflexión sobre el Aprendizaje por Servicio

Para este diario, vas a reflexionar sobre tu entendimiento de los conceptos esenciales del Aprendizaje por servicio y nuestro trabajo en este campo con el proyecto de traducción. Puedes estructurar el diario como quieras, pero tu reflexión debe incluir detalles y ejemplos específicos para contestar las preguntas siguientes:

- ¿Qué conocimientos específicos has usado en este proyecto? Piensa en un estudiante típico que no toma las clases de español o de humanidades: ¿qué has sabido hacer o pensar que se puede atribuir a tus conocimientos como especialista o estudiante avanzado del español y de las humanidades? Evalúa cómo, específicamente, has podido aplicar estos conocimientos para ayudar a tu comunidad a través de este proyecto.
- Identifica los valores propios que han influido en tu trabajo en el proyecto. ¿Cómo son similares o diferentes de las perspectivas culturales de las otras personas y grupos de personas a quienes has conocido a lo largo del proyecto? Específicamente, ¿cómo han influido varias perspectivas sobre los parques nacionales y los espacios naturales en el proceso y en el producto final? Piensa en particular sobre las conversaciones con tus compañeros de TalkAbroad, de la clase y de las personas comunitarias.
- ¿Qué observaste sobre los problemas sociales durante este proyecto? Piensa en el acceso, las culturas y lenguas minoritarias, la desigualdad económica, por ejemplo. ¿Cómo intenta rectificar el proyecto estos problemas? ¿Hasta qué punto ha tenido éxito, posiblemente? ¿Cuáles son otras acciones que podrías tomar en el futuro para ayudar con los mismos problemas?
- Piensa en el contacto y en la colaboración que has tenido con nuestros socios comunitarios en el BNR y con los compañeros del grupo y de clase. ¿Cuáles son algunos ejemplos de momentos en los que la colaboración te ayudó a entender mejor algún aspecto del proyecto? Explica y analiza con detalles cómo la colaboración facilitó o cambió el proceso para ti.
- Registra las horas que has pasado hasta ahora en el proyecto [usando el sitio de GivePulse](#)
- Consulta con este esquema para ayudarte a desarrollar bien tu reflexión:

<b>Objetivo</b>	<b>básico 0-2</b>	<b>intermedio 3-4</b>	<b>avanzado 4-5</b>
relevancia del campo académico	demuestra comprensión de lo que es Aprendizaje por servicio (Aps) pero no lo conecta con el campo	demuestra entendimiento del efecto potencial del Aps para ayudar la comunidad	analiza y evalúa el impacto en la comunidad que brinda el conocimiento académico a través del Aps
diversidad	reconoce los valores propios y su diferencia de otras perspectivas culturales	reflexiona sobre cómo sus valores son diferentes de los que tienen otros; empieza a examinar otras perspectivas	entiende el valor de mantener varias perspectivas dentro de la comunidad; aprende de la diversidad de valores
responsabilidad cívica	identifica las cuestiones relevantes y las necesidades comunitarias / (inter) nacionales	reconoce su propia responsabilidad e investiga su capacidad de enfrentarse con estas necesidades	toma o propone acciones responsables e informadas para rectificar el problema
comunicación, colaboración y comunidad	entiende la importancia de colaborar con compañeros y con socios comunitarios / (inter) nacionales	colabora activamente con varios compañeros y socios para remediar los problemas	colabora para lograr efectos positivos que ayudan a remediar los problemas

Sample formative assessment instruments, FREN 4350, SLOs 1-4

Journal 3

à rendre mardi le 7 mars

1. Sur le texte intégral des paroles de la chanson iconique « Mon amie la rose » de Françoise Hardy ci-dessous, entourez les [o] et soulignez les [ɔ] que vous entendez en écoutant la chanson.
2. Faites la transcription phonétique de la chanson entière.
3. Écoutez la reprise de Natasha Atlas. Dans un petit paragraphe, décrivez les différences de prononciation que vous entendez entre les deux chanteuses.
4. Quelle version de la chanson préférez-vous ? Dites-moi pourquoi en deux phrases.

Journal 4 (à rendre mardi le 6 novembre) : Écoutez un discours politique, un poème ou une chanson en français. Faites sa transcription en français et sa transcription phonétique. Marquez la prononciation/non-prononciation des « e muet » dans vos transcriptions. Faites l'analyse culturel et sociolinguistique des tendances de prononciation du « e muet » que vous remarquez.

HWE7

Pour ce devoir écrit, à rendre mardi le 7 mars, écoutez la chanson « Les Poissons » de la

Petite Sirène de Disney et répondez aux questions qui suivent :

- 1) Donnez trois exemples des mots qui contiennent des voyelles nasales dans ce clip, et faites leurs transcriptions phonétiques.
- 2) Est-ce que Louis parle français standard dans ce clip? Comment le savez-vous? Décrivez son accent. Comment prononce-t-il les voyelles? Selon vous, pourquoi est-ce que Disney le fait parler de cette façon?

HWE3

À rendre mardi le 31 janvier

I. \_\_\_\_\_/12 Répondez aux questions qui suivent en phrases complètes en français :

- 1) Qu'est-ce que la syllabation ? En français, en général est-ce qu'on a la syllabation ouverte ou fermée ?
- 2) Décrivez les tendances générales de l'accentuation en français et en donnez deux exemples.
- 3) Décrivez les tendances générales de l'accentuation dans une autre langue que vous parlez et en donnez deux exemples.

II. \_\_\_\_\_/8 Soulignez la syllabe accentuée de chaque mot des phrases données, et puis faites leurs transcriptions phonétiques :

Bonjour, ma chère Yvette ! Comment allez-vous aujourd'hui ?

## Journal 6

à rendre mardi le 25 avril

1. En sept à quinze phrases, écrivez votre propre histoire ou conte de fée en français pour ma fille, qui a cinq ans, et les autres enfants de son âge. Votre histoire doit avoir une morale (ça veut dire enseigner une leçon aux enfants).
  2. Dans une ou deux phrases, expliquez la morale de votre histoire.
  3. Faites la transcription phonétique de votre histoire originale.
  4. Lisez l'histoire et rendez la lecture en fiche audio.
  5. Après avoir lu l'histoire, dites-moi : quel est un phonème ou un autre aspect linguistique de la langue française que vous avez encore besoin de pratiquer ? Quels sont vos points forts en français ?
- Pour avoir 10 points en plus, faites des illustrations qui vont avec votre récit.



## Sample Formative Assessment Instrument, SLO 5, SPAN 3313

### Spanish 3313: Integration and analysis of cultural knowledge

#### ASSIGNMENT 1:

**Titulares** ¿Qué está pasando hoy en...? A cada estudiante se asignará una nacionalidad y será responsable de seguir, semanalmente, las noticias de un periódico de ese país para enterarse de los asuntos más importantes al nivel nacional. Todos deben entregar cada semana (los jueves) una hoja con: 1.) su nombre y la fecha 2.) los títulos de 3 artículos principales con sus respectivos autores, 3.) el nombre del periódico y la fecha de publicación. 4.) El día de presentar la información, también entregará la hoja con las palabras permitidas. Cada estudiante dará **un resumen oral** de esta información a la clase tres veces durante el semestre y presentará con los otros integrantes de su región. El resumen debe ser extemporáneo y comprensible de 1-2 minutos. Los únicos apuntes permitidos son nombres de lugares y personas, fechas, cifras y 5 palabras claves de vocabulario para orientarlos. Al final del semestre, escribirá un informe de 1-2 páginas que hace una síntesis de los tipos de problemas que surgieron en el país, la manera de enfrentarlos y lo que implica todo esto sobre la situación nacional. También debe considerar si los asuntos tienen coherencia con otros países de la región. Por lo tanto, deben tomar apuntes durante las presentaciones de los compañeros de la misma región y/o conversar con ellos antes de finalizar el informe.

#### ASSIGNMENT 2 (Exam question):

**Ensayo** *Responde con un ensayo de 3-5 párrafos. Incluye ejemplos específicos y/o citas de los textos.* (20pts)

- Hay una diversidad de experiencias que representan los retos particulares de ser una mujer latinoamericana (o latina dentro de los Estados Unidos). Usando ejemplos concretos de los artefactos estudiados, explica algunos de los aspectos universales y particulares de las experiencias femeninas dentro de la sociedad latinoamericana.

### Spanish 3315: Knowledge of literary and cultural works

#### Assignment 1 (final exam essay prompt for “Autoras latinoamericanas”)

*Responde a la pregunta abajo con un ensayo de 4-5 párrafos, incluyendo una introducción y conclusión. Asegúrate de usar citas de los textos/filmes para apoyar tu argumento.*

Traza la tradición de resistencia en la literatura de autoras latinoamericanas. Pensando en 2-3 autoras que hemos leído (de las cuales, por lo menos una debe aparecer en negrita en la lista abajo), explica las diferencias o semejanzas en cómo individuos (autoras, voces poéticas, o personajes) resisten poder hegemónico (dominante).

*Autoras:* Storni, Agustini, Mistral, Alegría, Belli, Rossi, Fernández, Álvarez, **Menchú and Burgos, Bemberg, de la Cruz, Troyano**

#### Assignment 2 (exam 1 essay prompt for “Literatura centroamericana”)

*Responde a la siguiente pregunta con un ensayo organizado de 3-5 párrafos. ¿Qué papel juega la religión en la formación de la identidad centroamericana? Propón una teoría que respaldas con ejemplos (citas y perífrasis) de tres poemas que hemos leído.*

Sample formative assessment instrument for SLO 5, FREN 3312

Étudiant.e : \_\_\_\_\_

Examen de mi-semestre  
La civilisation française  
Printemps 2024

\_\_\_\_\_/100

A. \_\_\_\_\_/52 Indiquez si les phrases qui suivent sont Vraies (V) ou Fausses (F).

- 1) \_\_\_\_\_ Jeanne d'Arc, qui a été brûlée vive en raison de son hérésie, est Sainte dans la tradition catholique.
- 2) \_\_\_\_\_ Nous sommes actuellement dans la 3<sup>e</sup> République française.
- 3) \_\_\_\_\_ Le premier roi français a été Charlemagne.
- 4) \_\_\_\_\_ Les femmes françaises ont obtenu le droit de voter sous le régime Vichy (l'Occupation Nazi).
- 5) \_\_\_\_\_ Napoléon Bonaparte s'est déclaré Empereur des français en 1799.
- 6) \_\_\_\_\_ Louis XV a perdu le territoire colonial de Louisiane en 1723.
- 7) \_\_\_\_\_ Joséphine Baker, qui était espionne pour la Résistance pendant la Seconde Guerre Mondiale, a reçu la Croix de Guerre de Charles de Gaulle.
- 8) \_\_\_\_\_ Haussmann a rénové la ville de Paris au 19<sup>e</sup> siècle.
- 9) \_\_\_\_\_ Louis XIV a construit le Château de Versailles, ouvert en 1682, comme résidence personnelle, centre politique et location des événements culturelles et sociales de la cour royale.
- 10) \_\_\_\_\_ Les minorités religieuses en France, y comprises les protestantes, les juifs et les musulmans, étaient persécutés par la majorité catholique aux 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles.
- 11) \_\_\_\_\_ En France, le président de la République et son Premier Ministre sont élus ensemble au suffrage universel direct.
- 12) \_\_\_\_\_ La France actuelle a un système législatif unicaméral avec un Sénat.

- 13) \_\_\_\_\_ En France, il y a seulement deux partis politiques avec des députés élus à l'Assemblée Nationale.
- 14) \_\_\_\_\_ Les Celtes étaient une communauté linguistique qui se sont installés en France entre les 5<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> siècles avant J.-C.
- 15) \_\_\_\_\_ Le néo-classicisme en France au début du 18<sup>e</sup> siècle faisait beaucoup de référence aux icônes et aux styles de l'Empire Romain.
- 16) \_\_\_\_\_ Au moyen âge, il y avait plusieurs épidémies de la peste en Europe.
- 17) \_\_\_\_\_ Louis IX est devenu Saint Louis grâce à ses croisades au 13<sup>e</sup> siècle.
- 18) \_\_\_\_\_ En France, le président a le pouvoir de poser une question « oui ou non » directement au peuple français par la déclaration d'un référendum.
- 19) \_\_\_\_\_ Avant l'invasion des Nazis en 1940, l'antisémitisme n'existait jamais en France.
- 20) \_\_\_\_\_ La Sorbonne, qui se trouve au Quartier Latin à Paris, a été fondée au 13<sup>e</sup> siècle. A l'époque, les intellectuels et les membres de la faculté parlaient latin.
- 21) \_\_\_\_\_ Le style Baroque est connu pour les courbes, l'exagération du mouvement, les compositions dynamiques, l'exubérance et l'opulence.
- 22) \_\_\_\_\_ La photographie et le cinéma ont été inventés en France au 19<sup>e</sup> siècle.
- 23) \_\_\_\_\_ Les chopines étaient des chaussures populaires parmi les nobles en France et en Italie pendant la Renaissance.
- 24) \_\_\_\_\_ La laïcité veut dire que les évêques de l'Église catholique doivent donner du conseil au président français sur les questions politiques.
- 25) \_\_\_\_\_ Louis Philippe I a été le dernier roi français.
- 26) \_\_\_\_\_ Le Maréchal Pétain a lutté contre les Nazis avec le Général de Gaulle.

B. \_\_\_\_\_/48 Répondez à 4 des questions qui suivent en paragraphes courts.

- 1) Résumez les grandes étapes de l'évolution du rôle de la religion dans la vie politique en France, de l'époque gallo-romain à nos jours.

2) Décrivez les dates, les acteurs majeurs et deux résultats ultimes de la Révolution Haïtienne.

3) Décrivez le contexte et le contenu de la *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen*.

4) Choisissez une innovation ou invention technique en France au 19<sup>e</sup> siècle, et décrivez un effet important de cette invention sur la vie quotidienne des français.

5) Quels étaient les liens parmi la science, la religion et le colonialisme français chez les philosophes des Lumières ?

6) Nommez deux réformes principales de Napoléon comme Empereur. A-t-il plutôt fait du bien ou du mal pour la société française ?

7) Faites le contraste entre l'impressionnisme et le néo-classicisme.

\_\_\_\_\_/5 Crédit supplémentaire : Illustrez un événement important dans l'histoire de la civilisation française avec un dessin. Écrivez une phrase qui décrit l'événement illustré et donne sa date.

Sample formative assessment instrument for SLO 5, FREN 3312

Rédaction 2

A rendre le 16 avril

Choisissez une loi ou un aspect du code juridique français dont on a parlé en classe jusqu'ici : soit A) la loi sur les signes religieux dans les écoles publiques françaises, selon laquelle, « Dans les écoles, les collèges et les lycées publics, le port de signes ou tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une appartenance religieuse est interdit. Le règlement intérieur rappelle que la mise en œuvre d'une procédure disciplinaire est précédée d'un dialogue avec l'élève » (2004) ou B) la loi contre l'incitation à la haine, à la violence ou à la discrimination raciale (1972). Dans une à deux pages en bon français, prenez et soutenez une position pour ou contre la loi donnée. Selon vous, est-ce qu'elle protège ou plutôt limite la liberté des gens qui habitent en France ?

# Dispositions Survey for 2310/3300

This survey helps our program measure your progress in how you engage with language and culture outside of required coursework for your classes. Your individual responses will not be shared with your instructor and the way you respond does not affect your current course grade in any way. Thanks for your sincerity!

\* Indica que la pregunta es obligatoria

---

1. Correo \*

---

2. What language are you studying? \*

*Marca solo un óvalo.*

Chinese

French

Spanish

3. What level language class are you taking this semester? \*

*Marca solo un óvalo.*

2310

3300

This survey will ask you some questions about what, if anything, you do outside your required language classwork and homework to learn and practice the language and to learn about cultures where the language is spoken. As you answer, please only answer about things you do voluntarily, on your own time. Do not include classwork or homework. However, you may count activities you chose to do for extra credit in any course and Spanish students may count enrichment activities.

4. On a scale of 1 to 5, how interested are you in learning about cultures that speak the language you are studying? \*

*Marca solo un óvalo.*

1 2 3 4 5

Sorr      Abundant interest

5. When you do engage with the language you are learning outside of class and homework, what and how much do you feel you are learning? \*

*Marca solo un óvalo.*

1 2 3 4 5

A fe'      Regularly engaging with a variety of cultural information

6. Name some cultural topics you have engaged with outside of your required work for your language classes up to this point (ex: names of countries, peoples, topics, cultural products, practices, or perspectives.) \*

---

---

---

---

---



7. Check the box by any cultural activity you have done up until this point in your studies of a language (Chinese, French, or Spanish)

\*

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Online practice such as Duolingo or similar apps/programs
- Listening to music in language
- Online articles in language
- Setting my phone or computer up, or specific applications, in the language I study
- Watching videos or movies in language
- Speaking with other students in language
- Gaming or videogaming in the language I'm learning
- Speaking with native speakers of this language who are family members, my friends, or work colleagues
- Speaking with native speakers of language who live in other countries (online chat or TalkAbroad, for example)
- Researching and presenting on / writing about a specific aspect of culture
- Attending a cultural event on campus or in community related to language
- Attending a conversation table or conversation practice activity on campus
- Participating in a short immersion opportunity during the semester (an immersion retreat, a conference, etc.)
- Visiting a place that speaks this language (on my own, with family, with church, mosque, other religious or social organization, etc)
- Studying short term (less than a month) in a place that speaks this language
- Studying long term (more than a month) in a place that speaks this language
- Otro: \_\_\_\_\_

8. How often do you make an effort to speak the language you are studying, or engage with some aspect of a related culture, outside of classroom time and required homework? This would apply to any of the activities named above. \*

*Marca solo un óvalo.*

- Every day
- Several times a week
- 1-2 times a week
- Once or twice a month
- Once or twice a semester
- I have never spoken the language or engaged in the culture outside of class time.

9. What are some resources you have used to explore the language and the cultures you are studying on your own outside of class? These can be websites, community groups, specific events or programs, anything that helps you learn and engage with the culture outside of class. \*

---

---

---

---

---

10. IN THE FUTURE, what kinds of activities would you be open to using in order to develop your cultural and linguistic proficiency? Check the box by any activity you PLAN to try. \*

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Online practice such as Duolingo or similar apps/programs
- Listening to music in language
- Online articles in language
- Setting my phone or computer up, or specific applications, in the language I study
- Watching videos or movies in language
- Speaking with other students in language
- Gaming or videogaming in the language I'm learning
- Speaking with native speakers of this language who are family members, my friends, or work colleagues
- Speaking with native speakers of language who live in other countries (online chat or TalkAbroad, for example)
- Researching and presenting on / writing about a specific aspect of culture
- Attending a cultural event on campus or in community related to language
- Attending a conversation table or conversation practice activity on campus
- Participating in a short immersion opportunity during the semester (an immersion retreat, a conference, etc.)
- Visiting a place that speaks this language (on my own, with family, with church, mosque, other religious or social organization, etc)
- Studying short term (less than a month) in a place that speaks this language
- Studying long term (more than a month) in a place that speaks this language
- Otro: \_\_\_\_\_

---

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Sample formative assessment instrument, SLO 8

**Spanish 3321:** Knowledge of literary and cultural works

**Final exam essay prompt:**

En un ensayo organizado de 5-7 párrafos, describe cómo se ve representada la fusión entre la gente latinoamericana y su ambiente natural en **3** obras que hemos leído. Da ejemplos de cómo **la naturaleza** tanto fortalece como limita a los sujetos latinoamericanos y/o como se convierte en un personaje o potencia que moldea la cultura latinoamericana.

## Sample Formative Assessment Instrument, SLO 9

In SPAN, FREN, and CHIN 2320, the instructor administers an unofficial “Oral Proficiency Interview” to all students. This open-ended conversation touches on topics of varying degrees of familiarity, and asks students to create meaningfully with the language in a variety of tenses.

The respective final exams test students’ levels in reading, writing, and listening comprehension. Here is a sample reading assignment.

### **L'IMPACT DES LOCATIONS SAISONNIÈRES\* SUR L'IMMOBILIER**

C'est un fait inquiétant qu'on constate dans toutes les capitales européennes : les touristes séjournent de plus en plus dans des appartements loués sur des sites internet. Laurent Lopez, directeur d'hôtel, est directement concerné : « *notre chiffre d'affaire baisse de 10 % chaque année depuis 3 ans.* » En parallèle, ce nouveau mode d'hébergement a provoqué une augmentation du prix du mètre carré. Ainsi, à Barcelone, le quartier historique se vide peu à peu de ses habitants qui, pour des raisons économiques, préfèrent déménager en banlieue. Aujourd'hui, le quartier ne compte plus que 15 624 résidents à l'année alors qu'ils étaient 27 470 en 2006.

Par ailleurs, Yolande, qui habite à Paris, nous explique que son quotidien est devenu très difficile en raison des locations saisonnières : « *Les arrivées et départs à n'importe quelle heure de la journée, les fêtes toute la nuit, les groupes de touristes qui envahissent le hall de l'immeuble avec leurs valises... On ne se sent plus chez soi. Nous ne voulions pas d'ascenseur, mais un voisin qui loue son appartement en voulait absolument un pour attirer les touristes. Ça nous a donc coûté de l'argent, s'énerve-t-elle. J'ai été me plaindre à la mairie mais ça n'a servi à rien !* »

Le marché de la location saisonnière peut rapporter beaucoup d'argent : en moyenne 350 € supplémentaires par mois pour les propriétaires de logements loués sur les sites internet de locations saisonnières à Amsterdam. Dans cette ville, tout comme à Paris et Londres, les autorités ont déjà décidé de mettre en place des règles pour limiter la durée de location. Les sites internet de locations saisonnières protestent et affirment que les problèmes de logement existaient déjà avant leur arrivée.

Pour les habitants des quartiers historiques, la vie n'est plus la même : les rues pleines de touristes perdent peu à peu leurs magasins de quartier. Fini les boutiques d'autrefois, adieu les voisins qu'on connaît bien. Maintenant, les rues se remplissent de restaurants chics, de boutiques de souvenirs et de valises à roulettes.

D'après Anne MAUREL, [www.partenaire-europeen.fr](http://www.partenaire-europeen.fr)

\* location saisonnière : mode d'hébergement touristique de courte durée.

Here is a sample writing exam question:

Imaginez que vous partiez en France pour travailler. Décrivez comment vous trouverez un emploi et un logement. Soyez sûr(e) d'être spécifique à propos du métier, responsabilités, atouts, etc. pour le poste et du quartier, des détails pratiques, etc. pour le logement. Écrivez un minimum de 150 mots.

For the listening portion, students are presented with a news report and must summarize it.

### **SPAN 2330 (Introduction to Business Spanish)**

Formative instrument

Direct: midterm assignment

**Breve trabajo de investigación:** Es necesario que el estudiante tenga en cuenta lo siguiente:

- a) Este es un trabajo investigativo y de análisis. Por lo tanto, es necesario buscar referencias bibliográficas en la biblioteca o en la red.
- b) Los estudiantes buscarán y escribirán sobre una(s) costumbre(s) en uno de los países del mundo hispanico que ejerza(n) influencia en las leyes y/o prácticas comerciales de dicho país.
- c) El trabajo debe escribirse siguiendo un estilo tipo MLA (el profesor compartirá más detalles).
- d) El trabajo debe estar bien organizado como todo trabajo académico. Debe tener su título (que sería la tesis de su trabajo), una introducción donde se explica la importancia y la razón del trabajo, un cuerpo principal, donde se desarrolla la tesis y, finalmente, una conclusión donde se resume el argumento principal del trabajo. Al final es necesario hacer una "Bibliografía".
- e) Este breve trabajo será de 2-3 páginas y debe contener por lo menos dos (2) obras citadas o fuentes (*sources*).

### **SPAN 3330 (Advanced Business Spanish)**

Summative instrument

Direct: final paper

**Trabajo (o monografía) final:** Es necesario que el estudiante tenga en cuenta lo siguiente:

- a) El trabajo final es un trabajo investigativo y de análisis. Por lo tanto, es necesario buscar referencias bibliográficas en la biblioteca o en la red.
- b) Los estudiantes seleccionarán un tema relacionado con los negocios en cierta región o nación del mundo hispanohablante dentro del contexto de algunos aspectos culturales del lugar en cuestión, analizando la interacción de lo comercial y lo cultural.
- c) La monografía debe escribirse siguiendo un estilo tipo MLA (el profesor compartirá más detalles).
- d) La monografía debe estar bien organizada como todo trabajo académico. Debe tener su título (que sería la tesis de su trabajo), una introducción donde se explica la importancia y la razón del trabajo, el cuerpo principal de la monografía, donde se desarrolla la tesis y, finalmente, una conclusión donde se resume el argumento principal del trabajo. Al final es necesario hacer una "Bibliografía".
- e) La monografía final será de 4-5 páginas y debe entregarse a más tardar el día del examen final. Debe contener por lo menos cuatro obras citadas o fuentes (*sources*).

Sample summative assessment for most all SLOs (corresponds to 4110 capstone course in all languages)

## French Majors

## Senior Capstone Project

## Course Assignments (NCATE #2)

The following graded assignments of your capstone seminar should show evidence of growth as a student of the target language and your level of professional preparation in your core subject matter. The assessment rubric will be used to evaluate your work in the course. Students are expected to score a composite minimal rating of “Acceptable,” or 2.0 average, on the ten criteria.

### 1. Language Essay (Rubric Criteria 2-5)

Conduct an 8-15 minute interview with a native speaker of the target language and write an essay in English of 4-6 pages that addresses the following points.

- Analyze critically the conversation in order to identify and describe the linguistic features of the target language (e.g. phonology, morphology, syntax, semantics), and its discursive characteristics (e.g. sociolinguistic features, register.)
- Identify ways that the target language spoken by the native speaker you interviewed differs from other varieties of the target language.
- Compare and contrast the target language with your native language, giving particular importance to differences between them.
- Provide an objective assessment of yourself as a speaker of the target language and your role as a participant in the recorded conversation.

### 2. Culture Essay (Rubric Criteria 6 and 10)

- Analyze critically your cultural experiences related to target language cultures in the United States and in target language-speaking countries where you have visited or studied as a means to describe practices, products, and perspectives (the 3 “P”s).
- Write an essay of 8-10 pages in the target language that is grounded in theoretical or applied research.
- Demonstrate sufficient command of written communication (e.g. complex structures, subordination, transitional structures, vocabulary) to support a rating of Advanced Low in writing.

### 3. Presentation (Rubric Criteria 6-8)

- Give a 15-20 minute presentation in French to an audience of students and faculty highlighting the lessons you have learned as a student of the target language regarding the 3 “P”s”. Since this presentation will be based on the Culture Essay described above, students will want to select the best examples from their essay to present.
- A comparative/contrastive approach is strongly encouraged.
- Do not simply describe where you have traveled and what you have seen but rather reflect on how studying the he target language and target language cultures and literatures have transformed the way you view yourself and, most importantly, your own cultural perspectives.
- Describe ways that you plan to continue expanding your knowledge of the target language and target language cultures and literatures.

### 4. Proficiency Exams (Rubric Criterion 10)

- Teacher candidates must schedule and complete an official OPI through [www.languagetesting.com](http://www.languagetesting.com).
- Other majors may do an official OPI or complete a departmental exit interview
- Provide sufficient evidence in OPI to receive a rating of Advanced Low in oral proficiency.
- Complete the internal assessments in reading and listening, receiving a rating of Advanced Low.

### 5. Course Portfolio (Rubric Criteria 1-10)

- Compile and organize a portfolio of your upper-division coursework in the target language in a professional manner. This portfolio should provide evidence of your growth and personal trajectory as a student of the target language.
- The portfolio should consist of the following four sections and corresponding content:
  - a. Knowledge the Target Language (Language Essay and appropriate coursework)
  - b. Knowledge of Target Language Cultures and Literatures (Cultural Essay and Literary Analyses) (Documentation of Criterion 9)
  - c. Evidence of Appropriate Dispositions (Documentation of Criteria 7 and 8)
  - d. Evidence of Target Language Proficiencies (Documentation of Results of Proficiency Exams)
- For each section provide an overview/supporting rationale of approximately 100 words that addresses the course criteria.

## Assessment Rubric

Elements	Unacceptable 1 pt.	Acceptable 2 pts.	Distinguished 3 pts.
<b>Criterion 1</b>  <b>Overall Presentation</b>	Sloppy or disorganized presentation with little or no attention to details. Includes some required components, but not all are complete, typed and arranged according to guidelines. Descriptions are not complete or lack accuracy.	Neat presentation with some attention to details. Includes most required components, typed and arranged according to guidelines. Descriptions are generally well presented and accurate.	Exceptionally professional presentation with attention to details. Includes all required components, typed and arranged according to guidelines. Descriptions are clearly presented and accurate.
<b>Criterion 2</b> <b>Knowledge of the linguistic elements of the target language (1b)</b>	Candidate identifies some of the major features of the target language grammar (i.e., phonology, morphology, syntax, semantics).	Candidate accurately describes the major features of the target language grammar (i.e., phonology, morphology, syntax, semantics).	Candidate accurately analyzes the major features of the target language grammar (i.e., phonology, morphology, syntax, semantics).
<b>Criterion 3</b> <b>Knowledge of target language discourse (1b)</b>	Candidate is aware of pragmatic and sociolinguistic features of the target language, as well as features for creating coherence.	Candidate identifies pragmatic and sociolinguistic features of the target language, as well as features for creating coherence.	Candidate explains pragmatic and sociolinguistic features of the target language, as well as features for creating coherence.
<b>Criterion 4</b> <b>Knowledge of differences between the target language &amp; native/other languages (1c)</b>	Candidate recognizes that differences exist between the target language & native/other languages.	Candidate identifies key differences between the target language & native/other languages.	Candidate accurately describes key differences between the target language & native/other languages.
<b>Criterion 5</b> <b>Self-analysis of target language proficiency (2a)</b>	Candidate self-diagnoses a few target language difficulties in speech and writing.	Candidate self-diagnoses patterns of target language difficulties in speech and writing.	Candidate self-diagnoses patterns of target language difficulties in speech and writing and articulates a plan to seek remediation for those difficulties.
<b>Criterion 6</b> <b>Integration and analysis of cultural knowledge (2a, 2b)</b>	Candidate cites examples of cultural practices, products, and perspectives. Candidate relies on cultural analyses that are readily available.	Candidate cites key cultural perspectives and provides support through description of products and practices. Candidate demonstrates the ability to analyze and hypothesize about unfamiliar or unknown cultural issues. Candidate uses a cultural framework to investigate cultural issues.	Candidate views the target culture as a system in which cultural perspectives are reflected through practices and products. Candidate collects materials for instructional use that pose significant cultural questions or illustrate cultural changes. Candidate uses a cultural framework to keep abreast of the changing nature of culture and its cultural variations.
<b>Criterion 7</b>	Candidate demonstrates	Candidate seeks	Candidate works to build a



<b>Dispositions for learning about target language cultures and literatures (2a, 2b)</b>	an interest in familiar cultural content and some major literary texts.	opportunities to expand his or her knowledge of target language cultures and literatures through independent work and/or interactions with native speakers.	large repertoire of target language cultural and literary resources. Candidate analyzes and synthesizes cultural and literary information from authentic sources in various media.
<b>Criterion 8 Dispositions for acquiring proficiency &amp; for learning about target language varieties (1b, 1c)</b>	Candidate rarely uses the target language outside of the classroom, has not studied abroad, and seldom accesses content in the target language via the Internet. Knowledge of target language varieties limited to classroom learning.	Candidate often uses the target language outside of the classroom by attending conversation hours, by belonging to a language club, or by interacting regularly with other target language speakers outside of class. Candidate has studied abroad for at least a summer term, regularly accesses content in the target language via the Internet, and has experienced target language varieties outside the classroom.	Candidate uses a number of approaches to consistently practice and improve their language proficiency including at least one semester-length immersion experience. Extensive knowledge of target language varieties has been acquired through immersion experiences and regular (weekly) interactions with a variety of target language speakers outside the classroom.
<b>Criterion 9 Knowledge of literary and cultural works (2b)</b>	Candidate is aware of some major literary works and has read excerpts, abridgements, or reviews of those works and authors.	Candidate interprets literary and cultural texts that represent defining works in the target cultures. Candidate identifies themes, authors, historical style, and genres in a variety of media that the cultures deem important.	Candidate interprets and synthesizes ideas and critical issues from literary and other cultural works that represent the historical and contemporary products of a wide range of artists in a wide range of forms and media. Candidate interprets them from multiple viewpoints and approaches.
<b>Criterion 10 Target Language Proficiencies (1a)</b>	Candidate demonstrates an intermediate-high level of proficiency as described in ACTFL guidelines in one or more of the 4 skills.	Candidate demonstrates an advanced-low level of proficiency as described in ACTFL guidelines in all 4 skills.	Candidate demonstrates at least an advanced-mid level of proficiency as described in ACTFL guidelines in at least two skills with advanced proficiency in all.